

УДК 81'362

*ЯЛАЛОВА Рина Раефовна, аспирант кафедры германской филологии Набережночелнинского института (филиала) Казанского (Приволжского) федерального университета. Автор 21 научной публикации*

### **СТРУКТУРНО-ГРАММАТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ СУБСТАНТИВНЫХ И АДЪЕКТИВНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ БОЛЕЗНЬ И ЗДОРОВЬЕ В АНГЛИЙСКОМ, НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

В рамках данной статьи проводится анализ субстантивных, компаративных и некомпаративных адъективных фразеологических единиц, характеризующих болезнь и здоровье в английском, немецком и русском языках.

Как показало исследование, компоненты субстантивных фразеологических единиц английского, немецкого и русского языков могут быть объединены с помощью подчинительной и сочинительной связи. В субстантивных фразеологических единицах анализируемых языков многочисленной моделью является «Adj + N» («прилагательное + существительное»). Между немецкими и русскими фразеологическими единицами наблюдается сходство: как в немецком, так и в русском языках присутствует согласование в числе, падеже и роде, выраженное соответствующими окончаниями. Выделены следующие подгруппы данной модели в анализируемых языках: «абстрактное существительное + качественное прилагательное»; «конкретное существительное + качественное прилагательное»; «абстрактное существительное + относительное прилагательное»; «конкретное существительное + относительное прилагательное».

Общими чертами адъективных фразеологических единиц в английском, немецком и русском языках являются наличие некомпаративных и компаративных адъективных фразеологических единиц и немногочисленность некомпаративных адъективных фразеологических единиц с подчинительной и сочинительной синтаксической связью.

Анализ структурно-грамматических особенностей фразеологических единиц, характеризующих болезнь и здоровье в английском, немецком и русском языках, позволил выделить как общие черты, присутствующие во всех трех исследуемых языках, так и специфические особенности, отличающие их друг от друга. Основным различием фразеологических единиц, вербализующих болезнь и здоровье в трех исследуемых языках, следует считать способ выражения синтаксических отношений, что обусловлено различным строем сопоставляемых языков.

**Ключевые слова:** фразеологические единицы, субстантивные фразеологические единицы, адъективные фразеологические единицы, компаративные ФЕ, некомпаративные ФЕ.

В структурно-грамматическом аспекте сопоставительный анализ фразеологических единиц (ФЕ) направлен на выявление особенностей, сходств и расхождений грамматической структуры ФЕ, характеризующих болезнь и здоровье в английском, немецком и русском языках. Субстантивные фразеологические единицы (СФЕ), обозначая предмет или субстантивированное действие, функционально соотносимы с существительными, которые являются их стержневым компонентом [1]. Стержневой компонент ФЕ – это ведущий, грамматически независимый компонент, относящийся к определенной части речи и обуславливающий функционирование единой ФЕ в качестве определенного члена предложения [2, с. 9]. Компоненты СФЕ английского, немецкого и русского языков могут быть объединены с помощью подчинительной и сочинительной связи [3]. В СФЕ с подчинительной связью одним из распространенных структурных типов является модель «N + N» («существительное + существительное»). СФЕ данного структурного типа можно разделить на две модели [4]: 1. «Конкретное существительное + конкретное существительное»: *smoker's heart* – заболевание сердца, связанное с чрезмерным курением; *старого лесу кочерга* – о физически крепком человеке. 2. «Абстрактное существительное + конкретное существительное»: *heart failure* – паралич сердца; *sea sickness* – морская болезнь; *dog's disease* – грипп; *duck's/ducks' disease* – «утиная болезнь», хромота (из-за того, что одна нога короче другой); *ein Kind des Todes* – человек, обреченный на смерть, на гибель; *Heil aller Wunden* – средство от всех болезней; *заворот кишок*; *недержание мочи*; *несварение желудка*; *порок сердца* – болезнь сердечного клапана; *расстройство желудка*; *эмфизема легких*.

В СФЕ сопоставляемых языков наиболее распространенным структурным типом является сочетание прилагательного и существительного («Adj + N»): *the white scourge* – туберкулез; *common cold* – простуда; *ein lebendes Skelett* – живые мощи; *лучевая болезнь*; *повальная болезнь*; *родильная горячка*; *чесоточный клещ*;

*морское поветрие* – эпидемия. Существует ряд работ по изучению СФЕ модели «прилагательное + существительное» в различных языках (З.Н. Анисимова, Ф.Р. Ахметжанова, А.В. Базонова, Т.С. Воробьева, Л.Р. Сакаева, В.Г. Печёнкина) [5]. Конкретные формы реализации данной модели в сопоставляемых языках различны. Так, в английском языке отсутствует согласование прилагательного с существительным: *brown plague* – коричневая чума; *the white scourge* – туберкулез; *galloping consumption* – скоротечная чахотка. В отличие от английского языка в немецком и русском языках присутствует согласование в числе, падеже и роде: *ein lebendes Skelett* – живые мощи; *каменная болезнь*; *кессонная болезнь*; *кислородное голодание/кислородная недостаточность*; *возвратный тиф*. Специфической особенностью немецкого и русского языков является то, что субстантивы в составе ФЕ могут быть мужского, женского или среднего рода. Категория рода в английском языке считается исчезнувшей [6, с. 34], поэтому не имеет морфологической выраженности в ФЕ. Категория рода в немецком и русском языках трехчленна и представлена существительными мужского, женского и среднего рода. В русском языке род существительного может быть выражен морфологически – флексиями и исходом основы: *белая горячка*; *железная натура* – крепкое здоровье; *огненная болезнь* – лихорадка; *газовая гангрена*; *антонов огонь* – гангрена; *сыпной тиф*; *сибирское здоровье*. В немецком языке род маркируется определенным и неопределенным артиклями: *ein lebendes Skelett* – живые мощи; *das letzte Stündlein* – смертный час.

Стержневой компонент СФЕ в сопоставляемых языках может быть представлен: 1) существительным в единственном числе: *a frog in one's/the throat* – хрипота; *a creeping paralysis* – физический или моральный паралич из-за болезни; *a shooting pain* – резкая боль; *die letzte Ruhe* – смерть; *французская болезнь* – сифилис; *детская болезнь*; *гипертоническая болезнь*; *апоплексический удар* – паралич, нервный удар; 2) существительным во множественном числе: *growing pains* – болезни роста; *lantern jaws* –

худое лицо; *внутренние болезни*; *женские болезни*; *психические болезни*; 3) неисчисляемым существительным: *common cold* – простуда; *nervous prostration* – умственное заболевание, вызывающее усталость, причиняющее головные боли; *собачья старость* – детская болезнь, проявляющаяся в приостановке роста и проявлении у ребенка старческого вида.

Б. Авезова выделяет следующие подгруппы модели «прилагательное + существительное» [7]: 1) «абстрактное существительное + качественное прилагательное» в английском и русском языках: *high colour* – румянец; *бледная немочь* – малокровие; *черная немочь* – эпилепсия; *черная смерть* – чума; 2) «конкретное существительное + качественное прилагательное» в английском и русском языках: *a funny/crazy bone* – большая косточка; *темная вода* – слепота; 3) «абстрактное существительное + относительное прилагательное» в английском и русском языках: *a nervous wreck* – нервное крушение; *nervous breakdown* – нервное расстройство; *падучая болезнь*; *кративная лихорадка* – аллергическое заболевание, сопровождающееся зудом и появлением кожной сыпи; *морозное поветрие* – эпидемия, обычно чума, холера; *гипертоническая болезнь*; *горная болезнь*; *лучевая болезнь*; 4) «конкретное существительное + относительное прилагательное»: *last leg* – последний этап физической слабости перед смертью; *ein lebendes Skelett* – живые мощи; *глухая тетеря* – человек, потерявший слух.

Наряду со знаменательными частями речи в формальной организации ФЕ важную роль также играют служебные части речи. В английских и немецких ФЕ существительное имеет грамматический сопроводитель – артикль. В отличие от английского языка в немецком артикли склоняются и указывают на род, число и падеж имени существительного: *the Black Death* – «черная смерть» (эпидемия чумы); *the English disease* – «английская болезнь», рахит; *a frog in one's/the throat* – хрипота, спазмы в горле; *das böse Weh und Wesen* – эпилепсия; *ein Kind des Todes* – человек, обреченный на смерть, на гибель; *ein lebendes Skelett* – живые мощи. В русском языке категория артикля отсутствует.

Адъективные фразеологические единицы (АФЕ) выражают характеры единиц действия или степень качественной характеристики предмета [8, с. 23], где стержневым компонентом является прилагательное. Вслед за Е.Ф. Арсентьевой мы выделяем два основных структурных подкласса среди АФЕ: компаративные и некомпаративные. Компаративные АФЕ – это соотносимые с прилагательными устойчивые сочетания слов, основанные на сравнении [9, с. 123]. Компаративные АФЕ очень широко представлены в исследуемых языках. Первый компонент подобных оборотов употребляется, как правило, в своем буквальном значении, второй используется для усиления значения первого [10, с. 86]: *<as> hearty as a buck* – здоровый; *<as> red as a cherry/rose* – кровь с молоком; *<as> sick as a cat* – испытывающий приступ рвоты, тошноты; *gesund wie ein Fisch im Wasser* – здоров как бык/боров; *dürr wie eine Spindel* – сухой как палка; *болен как лазарь* – о тяжелобольном, измученном болезнями человеке; *желтый как/словно/точно лимон* – желтый (от болезни); *красные, как у кролика* – красные (о глазах человека, пораженных болезнью). От семантики исследуемого компонента в ряде случаев зависит характер всего сравнения. Так, прилагательное может обладать ярко выраженным оценочным значением, например, положительным, как в ФЕ: *as fit as a fiddle* – совершенно здоров; *<as> fresh as a daisy/a rose/paint* – свежа как роза, пышет здоровьем; *<as> sound as a bell/a roach* – здоров как бык, целый и невредимый; *gesund/stark wie ein Bär* – здоров как бык; *j-d ist stark wie eine Eiche* – кто-либо здоров как бык; *здоров как Юрьева роса* – очень здоровый; *здоровый как бугай/боров/буйвол/бык* – здоровый, крепкий; *румяная как/словно/точно роза*. Встречаются такие ФЕ, в которых прилагательное определяет их отрицательную семантику: *as dry as paper* – больно; *as weak as water* – очень слабый; *<as> pale as a ghost/death <itself>* – бледный как полотно; *dünn wie ein Strich* – худой как щепка; *dünn wie ein Streichholz* – худой как спичка; *бледный/побледнеть как бумага/мертвец/снег*; *желтый, как/словно/точно померанец* – от болезни.

Некомпаративные АФЕ могут быть как с подчинительной, так и с сочинительной структурой [11, с. 331]. Одной из наиболее распространенных структур некомпаративных АФЕ с подчинительной структурой в исследуемых языках является модель «Adj + Prep + N» («прилагательное + предлог + существительное»): *sound in mind and body* – жив-здоров, цел и невредим; *red/rosy about the gills* – кровь с молоком; *j-d ist schwach auf der Brust* – у кого-либо слабые/больные легкие; *тугой/туговатый/крепкий на ухо* – глуховат, немного глухой. В английском языке стержневой и зависимый компоненты, находящиеся в постпозиции, связаны друг с другом примыканием. Между компонентами ФЕ выявлены атрибутивные синтаксические отношения, следовательно, для данных ФЕ английского языка характерен адъективно-предложно-именной подтип атрибутивно-предложного типа с постпозицией и примыканием. Для немецких и русских ФЕ с описываемой структурой характерен адъективно-предложно-именной подтип атрибутивно-предложного типа с постпозицией и управлением.

Специфической чертой английского, немецкого и русского языков является наличие некомпаративных АФЕ с сочинительной синтаксической связью, объединяющей равноправные компоненты ФЕ, структуры «Adj + and/und/и + Adj» («прилагательное + and/und/и + прилагательное»): *hale and hearty* – крепкий и бодрый, здоровый; *alive and kicking* – жив и здоров; *alive and well* – жив-здоров; *safe and sure* – здоров и невредим; *safe and sound – heil und ganz* – жив-здоров, цел и невредим; *j-d ist wieder gesund und munter/gesund und frisch* – кто-либо опять в добром здравии; *здоров и бодр*.

Сопоставительное изучение структурно-грамматических особенностей ФЕ, характеризующих болезнь и здоровье в английском, немецком и русском языках, имеет своей целью выявление сходств и различий в плане выражения сопоставляемых единиц. На-

глядным свидетельством существования общих черт служит наличие в различных языках ФЕ, которые являются одинаковыми или сходными по значению, структуре и выражаемым образом. Общие черты языков обусловлены в основном общечеловеческими законами мышления, одинаковыми общественными условиями, физиологическими и психологическими данными человека. Различия в структурах ФЕ объясняются специфическими для каждого языка грамматическими формами и особенностями их функционирования. Основным различием ФЕ, характеризующих болезнь и здоровье в английском, немецком и русском языках, является способ выражения синтаксических отношений, что обусловлено различным строем сопоставляемых языков. Таким образом, в СФЕ сопоставляемых языков наиболее распространенным структурным типом является сочетание прилагательного и существительного («Adj + N»). В английском языке согласование прилагательного с существительным отсутствует. В отличие от английского языка в немецком и русском языках присутствует согласование в числе, падеже и роде. В английских и немецких ФЕ существительное имеет грамматический сопроводитель – артикль. В отличие от английского языка в немецком артикли склоняются и указывают на род, число и падеж имени существительного. В русском категория артикля отсутствует. Общими чертами АФЕ в английском, немецком и русском языках являются: наличие некомпаративных и компаративных АФЕ; немногочисленность некомпаративных АФЕ; наличие ярко выраженного оценочного значения компаративных АФЕ. Отличительной чертой является то, что для некомпаративных АФЕ английского языка характерен адъективно-предложно-именной подтип атрибутивно-предложного типа с постпозицией и примыканием; для немецких и русских ФЕ характерен адъективно-предложно-именной подтип атрибутивно-предложного типа с постпозицией и управлением.

### Список литературы

1. Закиров Р.Р. Фразеологические единицы с компонентом цветообозначения в английском, русском и татарском языках. Казань, 2003. 273 с.
2. Арсентьева Е.Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц (на материале фразеологических единиц, семантически ориентированных на человека в английском и русском языках). Казань, 1989. 124 с.
3. Фам Тхи Тхань Ха. Сопоставительный анализ соматических фразеологизмов английского и вьетнамского языков. Казань, 2005. 215 с.
4. Сакаева Л.Р. Изоморфизм и алломорфизм фразеологических единиц антропоцентрической направленности (на материале русского, английского, татарского и таджикского языков). Набережные Челны, 2008. 168 с.
5. Мифтахутдинова Л.Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц с компонентом прилагательным в английском и турецком языках. Казань, 2003. 304 с.
6. Шарыпова Н.Х. Проявление морфологической интерференции в русской речи татар // Исследование по лексике и грамматике татарского языка. Казань, 1986. С. 33–38.
7. Аvezова Б.С. Сопоставительный анализ фразеологии таджикского языка и хинди (на материале бинарных именных и глагольных фразеологизмов). Душанбе, 1995. 161 с.
8. Хуснутдинов А.А. Грамматика фразеологической единицы. СПб., 1996. 32 с.
9. Гизатова Г.К. Компаративные фразеологические единицы современного татарского литературного языка. Казань, 1983. 178 с.
10. Бетехтина П.Н. Фразеологизмы с библейскими именами. СПб., 1999. 172 с.
11. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. Дубна, 2005. 479 с.

### References

1. Zakirov R.R. *Frazeologicheskie edinitsy s komponentom tsvetooboznacheniya v angliyskom, russkom i tatarskom yazykakh* [Phraseological Units Containing Names of Colours in English, Russian and Tatar]. Kazan, 2003. 273 p.
2. Arsent'eva E.F. *Sopostavitel'nyy analiz frazeologicheskikh edinits (na materiale frazeologicheskikh edinits, semanticheski orientirovannykh na cheloveka v angliyskom i russkom yazykakh)* [A Comparative Analysis of Phraseological Units (Based on Semantically Person-Centered Phraseological Units in English and Russian)]. Kazan, 1989. 124 p.
3. Fam Tkhi Tkhan' Kha. *Sopostavitel'nyy analiz somaticheskikh frazeologizmov angliyskogo i v'etnamskogo yazykov* [A Comparative Analysis of Somatic Phraseological Units in English and Vietnamese]. Kazan, 2005. 215 p.
4. Sakaeva L.R. *Izomorfizm i allomorfizm frazeologicheskikh edinits antropotsentricheskoy napravlennosti (na materiale russkogo, angliyskogo, tatarskogo i tadzhikskogo yazykov)* [Isomorphism and Allomorphy of Anthropocentric Phraseological Units (Based on English, Russian, Tatar and Tajik)]. Naberezhnye Chelny, 2008. 168 p.
5. Miftakhutdinova L.F. *Sopostavitel'nyy analiz frazeologicheskikh edinits s komponentom prilagatel'nyy v angliyskom i turetskom yazykakh* [A Comparative Analysis of Phraseological Units with an Adjective Component in English and Turkish]. Kazan, 2003. 304 p.
6. Sharypova N.Kh. *Proyavlenie morfologicheskoy interferentsii v russkoy rechi tatar* [Manifestations of Morphological Interference in the Russian Speech of Tatars]. *Issledovanie po leksike i grammatike tatarskogo yazyka* [A Study on Vocabulary and Grammar of the Tatar Language]. Kazan, 1986, pp. 33–38.
7. Avezova B.S. *Sopostavitel'nyy analiz frazeologii tadzhikskogo yazyka i khindi (na materiale binarnykh imennykh i glagol'nykh frazeologizmov)* [A Comparative Analysis of Tajik and Hindi Phraseology (Based on Binary Nominal and Verbal Phraseological Units)]. Dushanbe, 1995. 161 p.
8. Khusnutdinov A.A. *Grammatika frazeologicheskoy edinitsy* [Grammar of the Phraseological Unit]. St. Petersburg, 1996. 32 p.
9. Gizatova G.K. *Komparativnye frazeologicheskie edinitsy sovremennogo tatarskogo literaturnogo yazyka* [Comparative Phraseological Units in the Modern Tatar Language]. Kazan, 1983. 178 p.
10. Betekhtina P.N. *Frazeologizmy s bibleyskimi imenami* [Phraseological Units with Biblical Names]. St. Petersburg, 1999. 172 p.
11. Kunin A.V. *Kurs frazeologii sovremennogo angliyskogo yazyka* [A Course in Phraseology of Modern English]. Dubna, 2005. 479 p.

*Yalalova Rina Raefovna*

Postgraduate Student, Branch in Naberezhnye Chelny,  
Kazan (Volga Region) Federal University (Naberezhnye Chelny, Russia)

**STRUCTURAL-GRAMMATICAL ANALYSIS OF SUBSTANTIVE  
AND ADJECTIVAL PHRASEOLOGICAL UNITS CHARACTERIZING DISEASE  
AND HEALTH IN THE ENGLISH, GERMAN AND RUSSIAN LANGUAGES**

The study showed that the elements of substantive phraseological units (SFU) in English, German and Russian can be combined by subordination and coordination. The most common structural type is a combination of an adjective and a noun: "Adj + N". It is noteworthy that, unlike English, the German and Russian languages have an agreement based on number, case and gender between adjective and noun. The following subgroups of this model were singled out: "abstract noun + qualitative adjective", "concrete noun + qualitative adjective", "abstract noun + relational adjective", "concrete noun + relational adjective".

The common features of adjectival phraseological units (AFU) in the English, German and Russian languages are as follows: the presence of non-comparative and comparative AFU and scarcity of non-comparative AFU with subordination and coordination.

The performed analysis of phraseological units characterizing disease and health in English, German and Russian revealed both similarities and differences in the grammatical structure of these units, the main difference being the way of expressing syntactic relations in these languages.

**Keywords:** *phraseological unit, substantive phraseological unit, adjectival phraseological unit, comparative phraseological unit, non-comparative phraseological unit.*

*Контактная информация:*

*адрес:* 423810, г. Набережные Челны, просп. Мира, д. 68/19(1/18);

*e-mail:* anira1988@mail.ru

Рецензент – *Нифанова Т.С.*, доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой германской филологии гуманитарного института филиала САФУ имени М.В. Ломоносова в г. Северодвинске